



Астана - Берлин: Столицы XXI-ого века Astana - Berlin: Hauptstädte des XXI. Jahrhunderts



Еurasische National Universität L.N. Gumiljev, Astana
Берлинский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана



Technische Universität Berlin
Берлинский Технический Университет

Zusammenarbeit

30 Studierende beider Universitäten hatten im Rahmen eines Hauptstudienprojektes, das im Wintersemester 2002/03 als selbstbestimmtes Projekt begonnen und im Sommersemester 2003 abgeschlossen worden ist, die Möglichkeit, am Planungskonzept der neuen kasachischen Hauptstadt mitzuwirken. Das war bereits deswegen von besonderer Bedeutung, weil der eigentliche „Masterplan Astana“ von dem japanischen Stadtplaner und Stararchitekten Kurokawa - mit tatkräftiger Hilfe kasachischer Stadtplaner - entworfen worden ist. In diese Planungen Einsicht nehmen zu dürfen, stellt eine besondere Qualität für die Teilnehmenden an dem Projekt dar, zumal den Studierenden praktische Aufgaben zur Realisierung des Stadtteiles (Mikrorayon) Astana-Al-Farabi zugewiesen wurden. Das heißt, sie haben eigene planerische Arbeiten ausgeführt. Im Wesentlichen ging es dabei um die Erstellung einer Bestandsaufnahme der Stadt aus verschiedenen Gesichtspunkten, die hier nun vorliegt.

Daneben werden allgemeine stadtplanerische Vorüberlegungen behandelt: Geographie, Geschichte und Politik sowie allgemeine Angaben zur bisherigen Stadtplanung in Kasachstan. Die Ideen und Überlegungen der am Projekt Beteiligten, die aufgrund von Bestandsanalysen und Datenerhebungen entwickelt wurden, werden ebenfalls in der Ausstellung vorgestellt.

Сотрудничество

В рамках вузовского проекта, который был начат в зимнем семестре 2002-2003 и завершен в летнем семестре 2003 года, 30 студентов обоих университетов имели возможность принять участие в создании концепции планирования новой казахстанской столицы. Этот факт имел тем большее значение, что собственно Генеральный план Астаны был смоделирован японским градостроителем и архитектором Куракавой при активной поддержке казахстанских градостроителей. Рассмотрение этих планов представляет собой уникальный опыт для участников проекта, в особенности потому, что студентам были поручены практические задачи по разработке проекта микрорайона Астана Аль Фараби, то есть они создавали собственные проекты. В сущности, речь при этом шла о разработке инвентаризации имеющейся в настоящий момент.

Наряду с этим рассматриваются общие архитектурные предпосылки: география, история и политика, а также общие данные о прежнем проектировании городов в Казахстане. Также на выставке представлены идеи и размышления участников проекта.



Генеральный план и архитектурные проекты казахстанской и немецкой студентки в Астане
Совместная презентация казахстанских и немецких студенток в курортной зоне Зеланде



TU Summer School "Hauptstadtplanung in Transformationsstaaten"
Летняя школа "Планировка столиц в странах в период преобразований"



Общая дискуссия студентов и преподавателей ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
Немецкая группа студентов и преподаватели ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Austausch

Die Planung einer neuen Hauptstadt mitzuerleben hat einen besonderen Reiz, und so wurde das Projekt „Masterplan Astana Planungen für die neue Hauptstadt Kasachstans“ im Schwerpunkt „Raumplanung im internationalen Kontext“ am Institut für Stadt- und Regionalplanung der TU Berlin ins Leben gerufen. Bislang wurden neun Studierende und Graduierte der TU Berlin mit Mitteln des "Go East Programms" des DAAD zu jeweils dreimonatigen Forschungsaufenthalten nach Astana entsendet. Im Gegenzug nahmen kasachische Wissenschaftler und Studenten an der TU Summer School „Hauptstadtplanungen in Transformationsstaaten im Vergleich Astana, Taschkent, Berlin, Hanoi“ im Juni 2003 in Berlin teil.

Обмен

Так как быть участником планирования новой столицы - очень привлекательная перспектива, в институте по городскому и региональному планированию Технического Университета Берлина был создан проект Генеральный план Астаны - планирование новой столицы Казахстана, основная идея которого - планирование в международном контексте. За истекший период на средства программы Go east Programms DAAD по трехмесячным исследовательским стипендиям в Астане побывали девять студентов и выпускников Технического Университета Берлина. В ответ, в Техническом Университете Берлина, в июне 2003 года казахстанские ученые и студенты приняли участие в работе летней школы Планирование столиц в государствах, переживающих период реформ: Астана, Ташкент, Берлин, Ханой.

Ausblick / Перспективы

Schwerpunkt des zukünftigen Forschungsinteresses soll weiterhin die Verlegung der kasachischen Hauptstadt in das Zentrum des neungrößten Flächenstaates der Erde sein. Die Positionierung der Hauptstadt im Zentrum Kasachstans verweist deutlich auf die Rolle, die Astana als Verbindung zwischen Asien und Europa zugeordnet worden ist. In beiden Ländern herrscht ein großes Interesse an einem gegenseitigen Wissenstransfer. Die Positionierung der Hauptstadt im Zentrum Kasachstans verweist deutlich auf die Rolle, die Astana als Verbindung zwischen Asien und Europa zugeordnet worden ist. In beiden Ländern herrscht ein großes Interesse an einem gegenseitigen Wissenstransfer. Die Positionierung der Hauptstadt im Zentrum Kasachstans verweist deutlich auf die Rolle, die Astana als Verbindung zwischen Asien und Europa zugeordnet worden ist. In beiden Ländern herrscht ein großes Interesse an einem gegenseitigen Wissenstransfer.

Nach nun zehnmonatiger intensiver Zusammenarbeit sollen die Ausstellung der Öffentlichkeit vorgestellt werden. Eine Berlin vorgesehenen.

Центром внимания будущих исследований должен по-прежнему величине в мире равнинного государства. Расположение столицы в Астане в качестве связующего звена между Азией и Европой. В обеих Перенос федеральной столицы из Бонна в Берлин это прецедент. Казахстанская сторона заинтересована в изучении опыта и трудностей, возникающих в ходе этого процесса в Германии. По-прежнему актуальна проблематика планирования по расширению города. И в этом случае необходимо изучать всевозможные выводы, которые сделаны в обоих государствах.

На этой выставке общественности должны быть представлены первые результаты исследований, полученных в ходе интенсивного десятимесячного сотрудничества. В Германии соответствующая презентация предусмотрена в середине апреля 2004 года в Берлине.



Verlegung der Bundeshauptstadt von Bonn nach Berlin ist ein Präzedenzfall. Man Verlaufe dieses Prozesses in Deutschland interessiert. Weiterhin ist die die unterschiedlichen Erkenntnisse, die man in beiden Staaten gewonnen

ersten Resultate der Forschungsergebnisse in dieser gemeinsamen entsprechende Präsentation in Deutschland ist für Mitte April 2004 in

остаться перенос казахстанской столицы в центр девятого по центре Казахстана четко указывает на ту роль, которая отводится в странах проявляется огромный интерес к взаимному обмену знаниями.